

Littérature norvégienne contemporaine pour la jeunesse

Sélection d'ouvrages
récemment parus
en français





Le Voyage de Kaouto le petit renne

de Jan-Magnus BRUHEIM
Illustrations de Reidar Johan BERLE
Traduit du néo-norvégien
par Aude Pasquier

Kaouto le petit renne a été séparé de ses deux amis Matti et Aino. Du sud au nord de la Norvège, il parcourt tout le pays pour les retrouver. Il traverse les plaines

enneigées et les fjords pris par les glaces, affronte les intempéries et fait des rencontres étonnantes. Écrit en 1963, cet album permet de découvrir la culture traditionnelle des Sami, un peuple nomade d'éleveurs de rennes. Le récit et les illustrations, aux tonalités bleutées, sont empreints de poésie.

Circonflexe, coll. Aux couleurs de l'Europe, 2010 - 13 €

4 ans



Sur la touche

de Lars Saabye CHRISTENSEN
Traduit du norvégien par
Jean-Baptiste Coursaud

Otto, dix ans, rêve d'intégrer une équipe de football. Pour le moment, il a juste le droit de faire laver les maillots des joueurs par sa mère. Au cours de l'été, il vit une série d'événements qui le bousculeront profondément. Il noue avec les adultes autour de lui - souvent déconcertés par ses attitudes - des

dialogues brefs mais surprenants, superficiels seulement en apparence. Le rôle du narrateur, tantôt très distant de son héros, tantôt protecteur et conciliant avec lui, ajoute encore à l'attachement qui lie les personnages et le lecteur au jeune garçon.

Thierry Magnier, coll. Roman, 2007 - 10 €

14 ans



Le Manuscrit des chiens I Quelle galère ! Le Manuscrit des chiens II Quelle merveille !

de Jon FOSSE

Traduit du norvégien par Terje Sinding
Attendants et jubilatoires, les *Manuscrits des chiens* sont écrits comme de longs monologues qui emmènent le lecteur par delà les fjords. Dans le premier tome, le chien Websterr quitte la maison de la vieille Oline pour aller voir la mer ; il rêve de porter secours à la petite chienne blanche dans la forêt, comme tout chien solitaire qui se respecte. Mais au fil des rencontres, il réalise que la vie d'un chien solitaire n'est pas si facile. Dans le tome suivant, Olav le chien des forêts fait la connaissance de deux dames chiens.

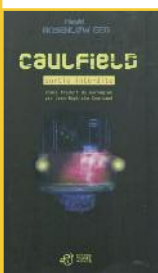
L'Arche, coll. Théâtre jeunesse, 2010 - 9 € et 11 €

Du même auteur :



9 ans

Le Manuscrit des chiens III. Quelle misère !
Kant/Noir et humide/Si lentement/Petite sœur



Caulfield, Sortie interdite

de Harald Rosenløw EEG
Traduit du norvégien par
Jean-Baptiste Coursaud

Klaus arrive dans un nouveau collège. Très vite, il remarque des choses étranges. Un meurtre survient quelques heures après son arrivée. Klaus tente de comprendre mais il devient bientôt la cible des menaces. Dans ce roman policier, à l'ambiance oppressante, la tension ne cesse de monter tandis que

les mystères sont de plus en plus nombreux, jusqu'au dénouement inévitable. Les indices semés s'assemblent alors et le lecteur, comme Klaus, comprend son erreur.

Thierry Magnier, coll. Grand format, 2009 - 17 €

14 ans



Quelque chose que je regrette

de Hilde HAGERUP
Traduit du norvégien par
Céline Romand-Monnier

Le père de Gerd, la narratrice, a disparu en mer. Sa sœur aînée, qui a été témoin du drame, ne s'en est pas remise et chante sans raison. Gerd, elle, accumule bêtise sur bêtise. Elle n'a qu'une amie, Kajsa.

Tout se complique quand arrive la jolie Maya, dont les deux ex-meilleures amies vont se disputer la préférence. Peu à peu, le cœur de Gerd va s'apaiser, quand elle connaîtra, enfin, le secret qui hante la famille.

Le Seuil Jeunesse, 2005 - 12 €

13 ans

Sélection d'ouvrages récemment parus en français

LES LAPINS CHANTENT DANS LE NOIR



Les Lapins chantent dans le noir

de Klaus HAGERUP

Traduit du norvégien par
Céline Romand-Monnier

Les livres sont la passion de la jeune Else. Il faut dire que sa mère écrit des romans à l'eau de rose et son père est un célèbre critique littéraire. Elle est confiée au fantasque Oncle Robert pour les vacances ; celui-ci disparaît, tel le lapin blanc de l'Alice de Lewis Carroll. Comme elle, Else va d'aventure en aventure au pays des merveilles, à la recherche de son oncle ; elle y croise des personnages étonnants et saugrenus. Ce roman rocambolesque est plein d'humour et de poésie.

Le Seuil Jeunesse, 2004 - 13 €

Du même auteur : **Chasseur de stars** (Flammarion-Père Castor)

12
ans



Les Pirates de Madagascar

de Thore HANSEN

Traduit du norvégien par
Ellen Huse-Foucher

Ce roman d'aventures mouvementées fait suite à *La Reine des pirates*. Victor, orphelin, recherche toujours sa mère, reine des pirates. Accompagné de Sébastien Jones, le garçon s'embarque pour Madagascar, où se trouverait sa mère. À bord du *Fortuna*, le voyage est périlleux, entre tempêtes, navires ennemis et épidémies. Le garçon finira par retrouver sa mère... mais les années ont passé.

Flammarion-Père Castor, coll. Castor poche, 2007 - 5,20 €

Du même auteur : **La Reine des pirates**

11
ans



Princesse Klura et la sorcière Salamandrine

de Tormod HAUGEN

Traduit du norvégien par
Jean-Baptiste Coursaud

Ce troisième tome clôt la série des Princesse Klura, un conte de fées détourné avec humour et malice. Cette princesse de neuf ans n'a pas froid aux yeux pour affronter les dangers, surtout quand il s'agit de sauver son amie la Princesse Bragitte. Ses aventures féériques, aux multiples péripéties et rebondissement, sont drôles, enlevées et inventives, dans le propos comme dans l'écriture. Celle-ci déborde d'exubérance et d'inventions langagières. Et cette Klura est une sacrée gamine !

L'école des loisirs, coll. Neuf, 2009 - 9 €

Du même auteur : **Princesse Klura et le dragon**

Princesse Klura et Pellus

9
ans



Au revoir et bon vent (et la pluie d'automne)

de Tormod HAUGEN

Illustrations de NADJA

Traduit du norvégien par
Jean-Baptiste Coursaud

Ce troisième et dernier tome de la trilogie de Grégoire et Gloria voit décliner l'amour, pourtant si intense, que se portent les deux enfants. Les trois courts romans, qui peuvent être lus indépendamment l'un de l'autre, explorent les méandres et les troubles de l'âme et du corps. L'auteur y dépeint avec finesse et authenticité l'éveil de la sensualité, la naissance, l'épanouissement puis l'épuisement du sentiment amoureux, le bonheur et les renoncements qu'il implique. Le ton est juste et l'écriture ciselée : les phrases courtes battent au rythme des cœurs.

L'école des loisirs, coll. Mouche, 2003 - 7,50 €

Du même auteur : **Grégoire et Gloria (et Édouard) - Cœur et douleur (et Taj Mahal)**

7
ans



Le Secret de Garmann

de Stian HOLE

Illustrations de Stian HOLE

Traduit du norvégien par
Jean-Baptiste Coursaud

Johanna et Hanne sont jumelles, elles se ressemblent trait pour trait, tout le monde le dit. Mais Garmann les trouve différentes. Il sait combien Hanne est brutale et cruelle, combien Johanna est douce et rêveuse. D'ailleurs, Johanna a un secret à partager avec Garmann, une cachette à lui faire découvrir. Comme dans les précédentes aventures de Garmann, les illustrations se tiennent en subtil équilibre entre réalisme et onirisme. La technique numérique et le jeu sur les couleurs, la lumière, les proportions et les points de vue les rendent particulièrement saisissantes.

Albin Michel Jeunesse, 2011 - 12,50 €

Du même auteur : **L'Été de Garmann - La Rue de Garmann**

5
ans



Une moto dans la nuit

de Ragnar HOVLAND

Traduit du néo-norvégien par
Jean-Baptiste Coursaud

Depuis que ses parents ont disparu, le narrateur, quatorze ans, vit chez son oncle, dans un taudis à la périphérie de la ville. Il n'a de cesse de retrouver son frère Raymond, disparu lui aussi, depuis qu'il a tué. Quand Raymond réapparaît, ils entament tous deux un voyage en moto... Le déracinement, l'abandon, l'isolement puis le voyage, l'errance et la découverte de soi sont deux mouvements à l'œuvre dans ce roman composé de courts chapitres. Il a reçu le prix Brage, la plus haute distinction littéraire norvégienne.

La Joie de Lire, 2009 - 8,90 €

Du même auteur : **L'Ours Alfred et le chien Samuel**

13
ans

© Jo Michael



Stian HOLE, né en 1969, est diplômé de l'École nationale des arts graphiques et de design d'Oslo. Il est graphiste, en particulier pour la conception de livres, et illustre de nombreuses couvertures. Il a publié son premier livre pour enfants en 1995. Son œuvre a déjà été couronnée par de nombreux prix, parmi lesquels le prix Brage, le Prix du ministère norvégien de la culture, le Bologna Ragazzi Award et le prix Sorcières. Ses livres sont traduits dans de nombreuses langues. Il vit à Oslo.



Stian Hole



En haut du poteau

de Bjørn INGVALDSEN

Traduit du norvégien par Jean-Baptiste Coursaud

L'été de leurs onze ans, deux garçons décident de construire une cabane. La construction occupe autant leur temps que leur esprit, tandis que la mère de Bjørnar, le narrateur est hospitalisée. Lorsque son ami, grimpé en haut d'un poteau pour fixer l'ultime élément qui

14 ans

parachève la cabane, tombe, l'angoisse de Bjørnar de le voir mourir fait émerger celle qu'il éprouve pour sa mère. L'écriture suggestive et retenue, aux dialogues savoureux, dessine un été sensuel, duquel le jeune adolescent sortira grandi.

L'école des loisirs, coll. Médium, 2006 - 9,50 €



Tibois fait son musée

d'Åshild Kanstad JOHNSEN

Illustrations d'Åshild Kanstad JOHNSEN

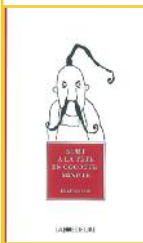
Adapté du norvégien par Corinne Giardi et Alain Serres

Tibois habite dans les bois et adore ramasser et collectionner des cailloux, des branches, des fruits et d'autres objets de toutes sortes. Sa maison commence à être bien encombrée ! Sur les conseils de sa grand-mère, il se lance dans la création

4 ans

d'un musée. Organisation, communication, visites... Ce chantier est enthousiasmant et bien épuisant ! Ne vaudrait-il pas mieux remettre chaque objet à sa place ? Ce héros pétillant, fait d'un morceau de bois, déambule dans un univers joyeux, rempli de multiples détails à observer de près.

Rue du Monde, 2010 - 15 €



Kurt à la tête en cocotte-minute

d'Erlend LOE

Illustrations de Kim HIORTHØY

Traduit du norvégien par Jean-Baptiste Coursaud

C'est la crise sur le quai où travaille Kurt. Il est toujours aussi bon conducteur de Fenwick (voir les tomes précédents), mais les clients vont à la concurrence - qui emploie des étrangers, comme par hasard. Le jour où il découvre des clandestins dans un container et que sa femme Anne-Lise se toque de le faire rester, Kurt se met à bouillir. Caustique, l'auteur fonce dans le tas des idées reçues et démontre - avec humour - que rien n'est tout noir ni tout blanc. Les aventures, fantasques et loufoques, de Kurt et de toute sa petite famille sont racontées sur un ton naïf, voire absurde, mais tout à fait savoureux.

8 ans

La Joie de lire, 2009 - 8,50 €

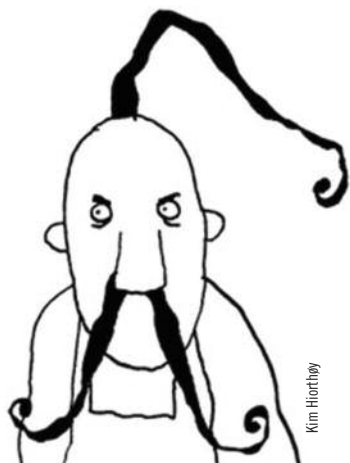
Du même auteur : Kurt et le Poisson - Méchant, Kurt ! - Kurt, Quo Vadis ?

Sélection d'ouvrages récemment parus en français

© Katrine Møllingen Kaldal



Erlend LOE, né en 1969, est diplômé de l'École de cinéma de Copenhague. Il est écrivain, traducteur et scénariste. Il a commencé à publier pour les adultes en 1993. Son premier livre pour enfants (*Kurt et le Poisson*), paru en Norvège en 1994, est le début d'une série de six titres à ce jour, illustrés en noir et blanc par son ami **Kim HIORTHØY**. Il vit à Oslo.



Kim Hiorthøy



Åshild Kanstad Johnsen

Stein Erik Lunde



Bœurk

par Stein Erik Lunde

Bœurk

de **Stein Erik LUNDE**

Traduit du norvégien par Jean-Baptiste Coursaud

Gilbert souffre d'une violente allergie aux œufs. Un soupçon d'œuf dans sa nourriture lui retourne l'estomac et provoque des nausées décrites avec force détails. Sa tante, perfide, le soupçonne de simuler son allergie. Le garçon, pourtant agréable et sociable, heureux

10 ans

en famille, concocte une petite vengeance à l'intention de sa tante. Il est bien décidé à aller jusqu'au bout ! Avec un humour froid et décalé, ce roman parle du droit à la différence. Il a reçu le prix Brage, la plus haute distinction littéraire norvégienne.

L'école des loisirs, coll. Neuf, 2000 - 9 €

La Baignoire à remonter le temps

de **Jo NESBØ**

Illustrations de Georgian OVERWATER

Traduit du norvégien par Hélène Hervieu



9 ans

Le Professeur Séraphin entraîne à chaque fois ses jeunes amis Lise et Bulle dans des aventures incroyables. Dans ce tome 2, il a disparu. Le jour où ils reçoivent un message codé sollicitant leur aide, les deux enfants s'envolent d'Oslo pour Paris, où les attend une invention de Séraphin : la baignoire à remonter le temps ! Sur les traces du Professeur, ils vont rencontrer Gustave Eiffel, Napoléon... Les aventures du professeur Séraphin, aux rebondissements multiples et aux situations cocasses, sont drôles et pleines de fantaisie.

Bayard Jeunesse, 2010 - 13,90 €

Du même auteur : **La Poudre à prout du Pr Séraphin**



Rita, New York, 1964

d'Unni NIELSEN

Traduit du norvégien par
Jean-Baptiste Coursaud

Rita, jeune télégraphiste, débarque à New York et se lie d'amitié avec une bande de copains musiciens, norvégiens comme elle. Elle tombe amoureuse d'Ove, dont elle attend bientôt un enfant. Mais Ove, mobilisé pour la guerre au Vietnam, meurt dans une explosion. Aux États-Unis, le mouvement des

droits civils afro-américains agite violemment le pays. Pour Rita, c'est une jeunesse entre le ciel et l'enfer, loin du rêve américain. Le récit entrelace petite et grande histoire, invitant les lecteurs à se souvenir des luttes passées pour construire l'avenir.

Le Rouergue, coll. doAdo monde, 2007 - 11,90 €

15
ans



Papa !

de Svein NYHUS

Illustrations de Svein NYHUS

Traduit du norvégien par Marie Bour

Assis dans son lit, le petit Tom pense à son papa parti en voyage. Il imagine ce qui pourrait se passer s'il arrivait maintenant dans sa chambre, tout ce que ferait son père, lui qui n'a jamais peur, ne se trompe jamais, ne pleure jamais. Il peut jouer toute la nuit, se rendre

invisible, plonger au fond de la mer, réparer n'importe quoi et encore plus. À n'en pas douter, il est l'homme le plus fort au monde ! Les images tout en rondeur, aux délicates couleurs bleutées, illustrent avec humour cette déclaration d'amour filiale.

Calligram, 2005 - 12,55 €

3
ans



Cascades et gaufres à gogo

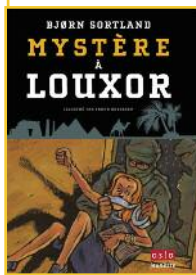
de Maria PARR

Traduit du néo-norvégien par
Jean-Baptiste Coursaud

Installer un téléphérique entre deux maisons, refaire l'arche de Noé dans un canot, se chercher un père par petite annonce, cela, Lena sait le faire. Mais dire à Trille qu'il est son meilleur ami, en revanche... Trille, neuf ans, raconte au fil de chapitres courts ce qui fait le charme de la vie dans leur coin de Norvège : les tartines de pâte de foie des jours ordinaires, les bêtises inédites couvertes par un grand-père gâteau et l'amour d'une mamie-gaufres. Les péripéties s'enchaînent tambour battant dans cette histoire d'amitié à l'écriture inventive et sémiillante.

Thierry Magnier, coll. Roman, 2008 - 10,50 €

11
ans



Mystère à Louxor

de Bjørn SORTLAND

Illustrations de Trond BRETESEN

Traduit du néo-norvégien par
Marie-Pierre Fiquet

Les vacances de David, dix ans, et de sa famille en Égypte s'annoncent moins touristiques que prévu. Elles commencent par un message mystérieux, se poursuivent par un enlèvement, et ce n'est que le début d'aventures mouvementées où

des hommes mystérieux semblent poursuivre un trésor aux pays des pyramides et des momies. Ce roman policier aux multiples rebondissements file à toute allure, sans jamais ralentir.

Oslo, coll. Polar de l'art, 2008 - 11,95 €

Du même auteur : **Mystère à Venise**

9
ans



AMBASSADE DE NORVÈGE

N O R L A

> Retrouvez la liste des dernières parutions norvégiennes en français et toute l'actualité norvégienne en France sur le site :

www.norvege.no

Sélection d'ouvrages récemment parus en français

© Siri Juell Rasmussen



Maria PARR, née en 1981, a fait des études de littérature. Elle a commencé à publier pour la jeunesse en 2005, avec *Cascades et gaufres à gogo*, qui a été nommé au prix Brage et a été lauréat du Prix de littérature en néo-norvégien pour la jeunesse. Il a également reçu le prix Tam-Tam 2010. Son deuxième roman, *Tonje Glimmerdal*, est paru en Norvège en 2009 et a reçu le prix Brage. Les deux livres ont été traduits en plusieurs langues.



Ashild Irgens



12 choses à faire avant la fin du monde

de Bjørn SORTLAND

Traduit du néo-norvégien par Jean-Baptiste Coursaud

Que faire quand on a, comme Thérèse, treize ans, des parents sur le point de divorcer, pas de petit copain et pour seule confidente une sœur autiste ? Dresser la liste des douze choses à faire avant que son monde ne s'écroule tout à

fait, et tout faire pour qu'elles se réalisent. Même s'il faut feindre de croire en Dieu pour séduire le fils du pasteur. Ou pire encore. Par chapitres très courts, l'adolescente, très attachante, livre ses réflexions représentatives du bouillonnement de l'adolescence.

Thierry Magnier, coll. Roman, 2005 - 12,50 €

13 ans



Tiloui et Tinon

de Kari STAI

Illustrations de Kari STAI

Adapté du norvégien par Corinne Giardi et Alain Serres

Tiloui et Tinon sont bons amis, partagent la même maison, mais sont bien différents. L'un dit « oui » à tout, l'autre dit toujours « non ». Peut-on rester amis quand on est si différent ? Mais Tiloui l'optimiste saura user de ruse pour faire

changer d'avis Tinon. Les différences aussi permettent d'entretenir de belles amitiés ! Ce livre a reçu en 2008 le Prix du meilleur premier album décerné par le ministère norvégien de la culture.

Rue du Monde, coll. Coups de cœur d'ailleurs, 2011 - 14 €

4 ans



Ivoire noir

d'Arne SVINGEN

Traduit du norvégien par Jean-Baptiste Coursaud

Le jeune narrateur et son ami, Sam, Libérien réfugié en Norvège après la guerre civile dans son pays, partent en Côte d'Ivoire sur les traces de la mère de Sam. Commence alors un road-movie qui plonge les jeunes gens au cœur de l'Afrique des conflits. Si le thème principal est celui des enfants soldats, ce roman est surtout un thriller psychologique, à l'écriture nerveuse et efficace. Il a reçu le prix Brage, haute distinction littéraire en Norvège.

Rouergue, coll. doAdo Monde, 2010 - 14 €

15 ans



Des têtards dans un bocal

de Laila STIEN

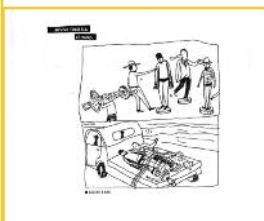
Traduit du norvégien par Jean-Baptiste Coursaud

Au cours de l'été qui précède son entrée en sixième, Helene s'ennuie, d'autant que ses amies la délaissent. Mais l'arrivée de nouveaux voisins provoque une diversion bienvenue ; Jim, un garçon de son âge, lui plaît bien, même si il reste sur sa réserve. Prête à tout afin de l'approcher, Helene déploie des trésors d'ingéniosité pour lui

décrocher ne serait-ce qu'une parole... et déclenche catastrophe sur catastrophe ! Commence alors une histoire d'amitié et d'amour, pleine d'humour et de tendresse, écrite sur un ton très alerte.

Thierry Magnier, coll. Roman, 2003 - 8,50 €

13 ans



Détours

d'Øyvind TORSETER

Illustrations d'Øyvind Torseter

Traduit du norvégien par Jean-Baptiste Coursaud

Le mot « détours » sied à cet album (presque) sans texte, à la narration non linéaire. Le récit s'articule

à l'intérieur de vignettes par des procédés purement graphiques ainsi que dans le découpage en chapitres qui ne présentent pas une histoire mais suggèrent des scènes, plantent décors et protagonistes, laissant au lecteur le soin d'imaginer le reste. Cet album, qui plonge dans un univers fantastique et surréaliste, dérouté et séduit. Il a été récompensé par le prix de la Foire du livre de jeunesse à Bologne.

La Joie de lire, 2008 - 15,90 €

Du même auteur : **Mr Random** (Le Rouergue)

10 ans



La Fille du squat

de Ragnfrid TROHAUG

Traduit du néo-norvégien par Terje Sinding

Depuis la mort de son grand-père et l'irruption de la nouvelle petite amie de son frère, Ida se sent seule et abandonnée. Un jour, surgit Linn, énigmatique, belle, spontanée. Elle vit en communauté dans un squat en ville. Leur amitié laisse bientôt place à la découverte de l'amour. Ida se jette à cœur et à corps perdus dans la vie communautaire du squat. Mais ce

premier amour est compliqué. Ce roman a reçu le Prix du meilleur roman pour la jeunesse, décerné par le ministère norvégien de la culture.

Thierry Magnier, coll. Roman, 2004 - 8,50 €

14 ans

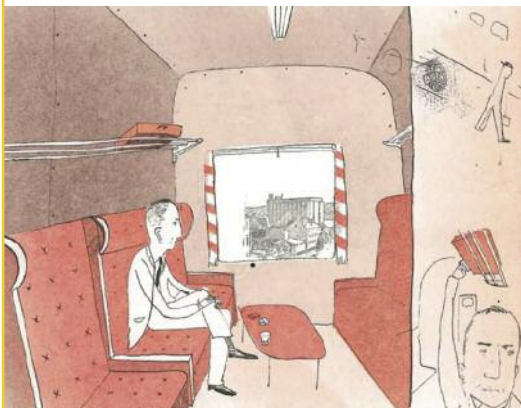
© Cappellen Damm



Øyvind Torseter



Øyvind TORSETER, né en 1972, a fait des études d'art et de graphisme. Il vit à Oslo où il partage son temps entre son travail (free-lance pour un studio de création) et son travail d'artiste. Il a participé à des expositions individuelles et collectives. Il a illustré une vingtaine de livres depuis 1999, dont plusieurs ont été récompensés par des prix, et il a écrit le texte de six d'entre eux.



Øyvind Torseter